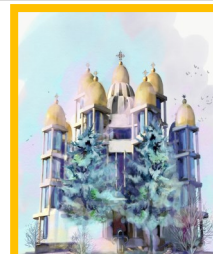


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА  
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

**UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH**

**5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656**

**773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM**



**VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR**

**VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR**

**REV. FR. ANDRIY DELISANDRU –ASSOCIATE PASTOR**

**REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK**

**INTENTIONS**

**SUN OCT 1ST — PROTECTION OF THE MOTHER OF GOD**

**ПОКРОВА ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ**

**8:00 AM** - Pray for the Seniors of the parish; Health: Iryna (ill), Svyatoslav(ill), Davydko, Roman, Sofiya, Oleksandr, Inna, Lyubov, Vasyl, Mariyan, Nataliia, Oleksandr, Anna, Ivan, Andrij, Anna, Igor Urytskyy,

**9:30 AM** - Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health: Olha, Solomia, Naaliia, Taras, Anna, Vasyl, Ruslana, Oksana, Maria, Andriy, Tetyana, , Roman, Halyna, Bohhan, Olha & families; Maria, Petro, Lyuov, Mykhailo, Maria, Vasyl, Olha, Petro, Volodymyr, Yaroslav, Maria, Yaroslav, Maria, Yaroslava, Ivan, Liliya; Youliya, Ihor, Ivanna, Lorenzo

**11:30 AM** - Pray for the youth of the parish; Health: Ana Cozuc, Maia Cozuc, Lucas Cozuc, Sasha Cozuc; Pray for all abandoned children

**MON OCT 2ND —HIEROMARTYR CYPRIAN, MARTYR JUSTINA**

**9:00 AM** - In memory: Andriy (soldat), +Maria, +Olesh, +Dmytro, +Hryhoriy, +Volodymyr, +Emila, +Anastasia, +Petro, +Halyna, Natalia, Roman, Lyuba

**TUES OCT 3RD — HIEROMARTYR DIONYSIUS (DENNIS) THE AREOPAGITE**

**9:00 AM** - In memory: +Ivan, +Stefania, +Anatoliy, +Nadiya

**WED OCT 4TH - HIEROMARTYR HIEROTHEUS VENERABLE MARTYR FRANCIS OF ASSISI**

**9:00 AM** - Pray for those with addictions

**THURS OCT 5TH - MARTYR CHARITANA**

**9:00 AM** - Pray for the wounded soldiers of Ukraine.

**FRI, OCT 6TH — APOSTLE THOMAS**

**9:00 AM** - In memory: +Iryna, Petro, +Myron, +Volodymyr, +Halyna, +Lyubov, +Stepan, +Ivan, +Fr. Tom

**SAT, OCT 7TH — MARTYRS SERGIUS & BACCHUS**

**9:00 AM** - In memory: +Nataliia, +Zenovij, +Mykola, +Bohdan, +Bohdan, +Ivan, +Ihor, +Iryna, +Petro, +Myron, +Volodymyr, +Halyna, +Lyubov, +Stepan, +Ivan

**CANDLES FOR OCTOBER 2023**

**Memorial Candles**

\*For the soldiers of Ukraine

\*For the children of Ukraine

**Perpetual Oil Lamp**

\*In loving memory of Rosalie Deeds  
(*Spirit of St Joseph*)

**Lady of Hoshiw Shrine**

\*In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families  
(Lorraine Zubrycky)

\*In loving memory of Maryann Wetle  
(*E Goeters*)

\* **Mother of God Shrine**

\* Available

\* Available

**Iconostas Icon Vigil**

**Christ the Teacher**

\* Available

\* Available

**Mother of God**

\* Birthday Remembrance Ksenia Danylyshyn  
(*Stasula Family*)

\* Available

**St. Joseph the Betrothed**

\* Available

\* Available

**St. Nicholas the Wonderworker**

\* Available

\* Available

**Our Lady of Protection**

\*Health & Blessing for Francizka & Irma

\* Available



## ОМОФОР ПОКРОВИ

+о. Тома Глинн

Сьогодні 1 жовтня ми святкуємо одне з унікальних і улюблених свят нашого народу. Це празник Покрови Пресвятої Богородиці. Напевно, не знайдеться жодної української церкви, на стінах якої не було б ікони, присвяченої шануванню цього празника. Більш того, багато наших церков в Україні, і у США названі на честь свята Покрови.

В осерді шанування свята є об'явлення Богородиці у Константинополі 911 року. Місто було взяте в облогу військом сарацинів і ситуація виглядала безнадійною – місто було готове впасти під натиском язичників. Нажаханий натовп людей зібрався в церкві Богородиці у Влахерні. Саме у тій церкві прийшло видіння св. Андрію Юридівому і його учневі Епіфанію, який згодом став архієпископом міста.

У своєму видінні вони побачили Пресвяту Богородицю, яка заходила до церкви. Поруч з нею ішов св. Іван Хреститель і св. Іван Богослов. Богородиця зупинилася посеред церкви, клякнула на коліна і почала молитися, ридаючи. Невдовзі вона піднялася над престолом, зняла з голови свій покров (омофор) і розпростерла його над людьми на знак її заступництва.

Наступного ранку на світанку, загарбників, які взяли в облогу місто, охопив невимовний жах і вони поспіхом, у паніці залишили мури міста.

У цей день ми співаємо Тропар: “Діва сьогодні предстоїть у церкві і з ликами святих невидимо за нас молиться Богу. Ангели з архиереями поклоняються, апостоли з пророками торжествують, бо ради нас молить Богородиця Предвічного Бога.”

У сьогоднішньому віснику ми бачимо Богородицю, яка стоїть посередині церкви, з руками, простягнутими вгору в молитві, що засвідчує її заступництво за нас. По обидва боки стоять два ангели і тримають обидва кінці її омофору, який здіймається як захисне склепіння над нею та людьми. Сонм святих оточує її.

На передньому плані, на амвоні, посередині церкви ми бачимо молодого чоловіка, одягненого в ризи диякона. Це – св. Роман Піснеспівець, відомий укладач гімнів. 1 грудня ми також святкуємо його свято. Праворуч від св. Романа стоять св. Андрій Юридівий і св. Епіфаній.

Ми звертаємось до Божої Матері в цей особливий день: "О, Пресвята Богородице, ти

## A VEIL OF PROTECTION

+Fr. Tom Glynn

Today October 1<sup>st</sup> is one of the unique and beloved feasts among the Ukrainian people. It is called Feast of the Protection of the Mother of God, or Pokrov. Rare is the Ukrainian church that does not have an icon of the feast on its walls or on the Iconostasis. Many Churches in Ukraine and in the United States are dedicated to the Feast of Pokrov.

The feast centers on an apparition of the Mother of God in Constantinople in the year 911. The city was under siege by a great military force, the situation was hopeless; the city was ready to fall. Terror-stricken people crowded into the churches, especially one dedicated to the Mother of God called The Blachernae. In this church at four o'clock in the morning a vision occurred to a wandering holy man named Andrew The Fool of Christ and his young disciple Epiphanius, a future

archbishop of the city.

They saw a vision of the Mother of God as she entered the church door. With her was St. John the Baptizer and Saint John the Beloved Disciple. She stopped at the center of the church; she knelt in prayer and in great weeping. Then she ascended above the altar, removed her veil and held it over the people as a sign of her protection.

The next morning at dawn the invaders were visited with a sense of great fear and they fled in panic from the city walls. This event is celebrated on the first, and this Tropar is sung: “Today the Virgin is present in the church and with armies of saints is invisibly praying to God for us. The angel’s worship with the archangels, and the apostles rejoice with the prophets, because the Mother of God prays to the eternal God on our behalf.”

On our bulletin icon today the Mother of God is seen standing in prayer in the middle of the church. She has her both arms outstretched in a gesture of prayer, which expresses her prayer of intercession for us. Two angels hold either end of the veil, which billows, in the form of a protective vault over her and the people. A procession of saints surrounds her.

In the foreground, on an ambo, in the center of the church you see a young man clothed as a deacon. The man is St. Roman the Melodist, a famous composer of hymns. December 1<sup>st</sup> is also his feast day. To the right of St. Roman is Saint Andrew the Fool and St. Epiphanius.

We turn to the Mother of God on this special day: “O most pure Mother of God, you are a mighty defender of those



могутня заступниця тих, хто в печалі, ти готова допомога тим, хто в біді, захиснице світу".

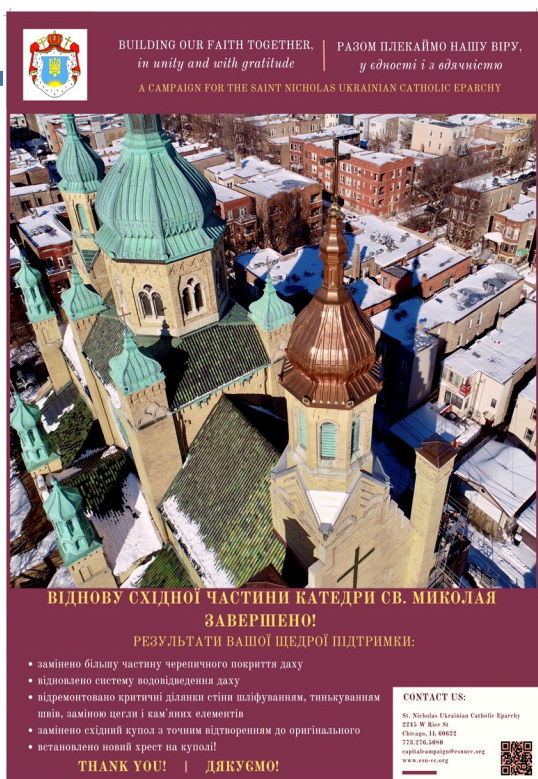
Прийдіть у цей день на Літургію. Можливо, ви з вашою родиною зможете разом помолитися Акафіст до Пресвятої Богородиці. Кажуть, що його склав св. Роман. У візантійських Церквах не існує кращої молитви, яка би могла висловити нашу любов та потребу в її заступництві. Світ потребує її захисту; у нашій парафії так багато сімей, які потребують її допомоги. Моліться за наших парафіян та їхні сім'ї, що перебувають у фізичних та духовних стражданнях.

*«Ти воістину є сила немічних, о пренепорочна Матір Божя. На тебе лиш уповаємо. Ти - наша заступнице і посереднице перед Богом» (ранкова молитва).*

in sorrow, you are a ready help for those in trouble, Protectress of the world”

This day attend the Liturgy. Perhaps you and your family could together and recite the Akathist Hymn to the Mother of God. It was said to have been composed by St. Roman. In the Byzantine Churches there is no better prayer that expresses our love and need for her protection. The world needs her protection; we have so many families in the parish who are in need of her help. Pray for our suffering families and parishioners in their physical and spiritual troubles.

*“You are indeed the strength of the helpless, O most pure Mother of God. Because of this our hopes are high. You are our protection and mediatrix with God” (morning prayer).*




**BUILDING OUR FAITH TOGETHER.** **РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ.**  
*in unity and with gratitude* *у єдності і з вдячністю*  
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY

**ВІДНОВУ СХІДНОЇ ЧАСТИНИ КАТЕДРИ СВ. МИРОЛАЯ ЗАВЕРШЕНО!**  
РЕЗУЛЬТАТИ ВАШОЇ ШЕДРОЇ ПІДТРИМКИ:

- замінено більшу частину черепичного покриття даху
- відновлено систему водовідведення даху
- відремонтовано критичні ділянки стіни шліфуванням, тинкуванням швів, заміном цегли і кам'яних елементів
- замінено східний купол з точним відтворенням до оригінального
- встановлено новий хрест на куполі!

**THANK YOU! | ДЯКУЄМО!**

**CONTACT US:**  
St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy  
2243 W. Erie St.  
Chicago, IL 60612  
773.576.5686  
eparchyukrainiancatholic.org  
www.esn-cc.org



## THE HISTORIC VALUE OF ST. NICHOLAS CATHEDRAL

The history of St. Nicholas Cathedral begins with a small group of intrepid immigrants from Western Ukraine dating back to the early 1900s. These immigrants were leaving Ukraine to find a better and safer life in the United States, at a time when Ukraine was occupied by two empires - Austro-Hungary & Czarist Russia. The early settlers chose as their model for their future sanctuary the iconic St. Sofia Cathedral built in Kyiv in 1037. It was constructed on the order of Prince Volodymyr the Great of Kyivan Rus, the precursor state of today's Ukraine.

The vision of the Cathedral's forefathers was for St. Nicholas to be a symbol of the significance and distinction of their Eastern Catholic faith and of their ancient and historical kingdom. It was built to serve their immigrant families spiritually, culturally and socially; their descendants and subsequent generations of Ukrainian Catholics, who they knew would follow in their footsteps.

Today, like 80 years ago, when another large cohort of Ukrainians fled Russia-occupied Ukraine after World War II, the Cathedral has become a refuge and source of comfort to numerous new refugees from Ukraine, looking for peace and stability for their families in the face of the Russian war in Ukraine.

### Some interesting facts about Cathedral's architecture:

*Constructed by M. Ryan Contractors in 1915, the Cathedral stands 167 feet and is a masterpiece of the Neo-Byzantine Baroque architecture. The Cathedral has been recognized several times as one of the most beautiful edifices in Chicago. Several distinctive elements of the Cathedral include:*

- *mosaic and fresco icons that date back to 1928*
- *alluring stained-glass windows designed by Munich Studio of Chicago*
- *13 monumental copper domes, (currently under restoration), representing Christ and the 12 apostles*
- *unique and ornate Ukrainian stylistic element*
- *elegantly detailed gold chandelier, made in Europe with 486 lights in nine tiers and considered to be one of the largest chandeliers in the USA.*

Join the fundraiser at: [www.esn-cc.org](http://www.esn-cc.org)

## Глава УГКЦ біля Остробрамської ікони Богородиці: «Так важливо сьогодні на цьому місці молитися за перемогу України»

Скільки молитов почула та прийняла Богородиця, прославлена в Остробрамській іконі. Нехай Вона сьогодні прийме нашу молитву за перемогу України над російським несправедливим агресором і нападником. Про це сказав Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав під час Літургії у каплиці Остробрамської ікони Пресвятої Богородиці у Вільнюсі — найшанованішої чудотворної ікони в Литві.

27 вересня у найсвятішому місці Литви — перед чудотворною іконою Остробрамської Богородиці у Вільнюсі — Блаженніший Святослав розпочав душпастирський візит до зболеного українського народу, який через воєнні обставини опинився на литовській землі. Відтак розпочато святкування 400-річчя мученицької смерті святого священномученика Йосафата.

За словами Предстоятеля, на Острій брамі особливого перетинаються минуле, сучасне і майбутнє.

Остробрамська Богородиця і навіть назва брами пов'язані з іменем Костянтина Острозького, який і збудував монастир Пресвятої Тройці у Вільнюсі. Фортифікаційний та духовний комплекс у цьому місті постав на честь унікальної перемоги спільного війська українців, литовців і поляків над російським військом у битві під Оршею, яка відбулася 1514 року під проводом Костянтина Острозького.

«Ми бачимо, що коли єднаються три народи і взивають до Бога про поміч, тоді ми сильні і непереможні... І це дивне, славне минуле спостерігаємо в цьому святому місці», — зауважив Предстоятель.

Сьогодні ж дуже важливо молитися на цьому місці за перемогу України у війні, яка є «найбільшою світовою бідною» і розпочалася не в 2022-му, а 2014 року — у 500-річчя перемоги Костянтина Острозького.

«Нам так потрібно, щоб у цій боротьбі ми знову не були самотні. Наша майбутня зустріч із владою Литви, із громадою Литви матиме на меті гуртувати цю єдність європейських народів у непростій, нерівній борні, — зазначив Глава УГКЦ. — Ми віримо, що як це сталося 500 років тому, так станеться і сьогодні силою великої християнської загальнолюдської солідарності, спільного відчуття, що є добром, а що є злом. Але все це довершиться силою і благодаттю Святого Духа за молитвами Пречистої Діви Марії».

Крім цього, Блаженніший Святослав зазначив, що біля Остробрамської ікони Богородиці ми спостерігаємо і майбутнє, у якому хочемо бачити вільну, незалежну Україну, Литву, Польщу, Білорусь — усі народи, які віками приходять у це місце і благають кращої долі для своїх дітей: «Ми сьогодні просимо, щоби Пречиста Діва Марія поблагословила всі наші добрі наміри, щоби в єднанні, у християнській солідарності та молитві ми могли довершити це велике діло, — діло перемоги добра над злом, життя над смертю. І з тої доброї новини, почутої тут від Богородиці, кожен потім вернувся до свого дому».

## “IT IS OF GREAT SIGNIFICANCE TO PRAY FOR THE VICTORY OF UKRAINE IN THIS PLACE TODAY”: HEAD OF THE UGCC AT THE ICON OF OUR LADY OF THE GATES OF DAWN

The Virgin Mary, glorified in the icon of Our Lady of the Gates of Dawn, has heard and responded to so many prayers. May She accept our prayers today for Ukraine's victory over the Russian unjust aggressor and attacker. His Beatitude Sviatoslav, the Father and Head of the UGCC, said this during the Liturgy in the chapel of the Gate of Dawn in Vilnius, the most revered



miraculous icon in Lithuania.

On September 27, in the holiest place in Lithuania — in front of the miraculous *Icon of Our Lady of the Gates of Dawn* in Vilnius — His Beatitude Sviatoslav started a pastoral visit to the suffering Ukrainian people who found themselves on Lithuanian land due to military circumstances. This marked the beginning of the celebration of the 400<sup>th</sup> anniversary of the martyrdom of St. Josaphat.

According to the Primate, the past, present, and future intersect uniquely at the Gates of Dawn.

“We see that when three nations unite and call on God for help, we are strong and invincible... And this wondrous, glorious past we observe in this holy place,” said the Primate.

Today, on the 500<sup>th</sup> anniversary of Kostyantyn Ostrovsky's victory, it is very important to pray at this place for Ukraine's victory in the war, which is “the world's greatest catastrophe” and began not in 2022 but in 2014.

“We are in great need of not being alone again in this struggle. Our upcoming meeting with the Lithuanian authorities and the Lithuanian community aims to solidify the unity of European peoples in this challenging and unequal battle,” said the Head of the UGCC. “We believe that, just as it happened 500 years ago, it will happen today through the power of great Christian universal solidarity and a shared understanding of right and wrong. However, all of this will be achieved through the power and grace of the Holy Spirit, with the prayers of the Blessed Virgin Mary.”

Moreover, His Beatitude Sviatoslav pointed out that near the Icon of Our Lady of the Gates of Dawn, we also see the future in which we want to see a free, independent Ukraine, Lithuania, Poland, Belarus — all those nations that have been coming to this place for centuries and begging for a better life for their children: “Today we ask that the Blessed Virgin Mary bless all our good intentions, so that in unity, in Christian solidarity and prayer, we can accomplish this great deed — the triumph of good over evil, life over death. And with the good news heard here from the Virgin Mary, everyone returns to their homes.”

Fast periods and days of fasting  
Дні посту

# OCTOBER 2023 ЖОВТЕНЬ

+ Great Feast  
+ All-Night Vigil Feast  
+ Polyeleos Feast

SUNDAY  
НЕДІЛЯ

MONDAY  
ПОНЕДІЛОК

TUESDAY  
ВІВТОРОК

WEDNESDAY  
СЕРЕДА

THURSDAY  
ЧЕТВЕР

FRIDAY  
П'ЯТНИЦЯ

SATURDAY  
СУББОТА

1+ Protection of the Theotokos Покрова Пресвятої Богородиці 2 Cor. 6:16-17; Mt. 15:21-28 Heb. 9:1-7; Lk. 10:38-42; 11:27-28 17th Sun. after Pentecost Tone 8, Gospel 6 Tone 9, Csp. 6	2 Hieromartyr Syriacian, Martyr Justina Свящч. Кипріяна, мучениці Юстини Eph. 4:25-32; Lk. 3:19-22 Eph. 4:25-32; Lk. 3:19-22	3 Hieromartyr Dionysius (Dennis) the Areopagite Свящч. Діонісія (Деніса) Ареопагіта Eph. 5:20-26; Lk. 3:23-4:1	4 Hieromartyr Hierotheus Ven. Francis of Assisi Священномученика Єротея Прп. Франциска з Асичу Eph. 5:25-33; Lk. 4:1-15	5 Martyr Charitina Мучениці Харитини Eph. 5:33-63; Lk. 4:16-22	6+ Apostle Thomas Апостола Томі 1 Cor. 4:9-16; Jn. 20:19-31	7 Martyrs Sergius & Vacchus Мучеників Сергія й Вахха 1 Cor. 15:39-45; Lk. 4:31-36
8 Venerable Pelagia Преподобної Пелагії 2 Cor. 9:6-11; Lk. 5:1-11	9+ Apostle James, Son of Alphaeus Апостола Якова Алфеевого 1 Cor. 4:9-16; Lk. 10:16-21	10 Martyrs Eulampius & Eulampia Мчч. Євлампія і Євламπίї Phil. 1:8-14; Lk. 5:12-16	11 Apostle Philpp, Deacon Апостола Філіппа, диякона Phil. 1:12-20; Lk. 5:33-39	12 Martyrs Probus, Tarachus & Andronicus Мучеників Прова, Тараха й Андроніка Phil. 1:20-27; Lk. 6:12-19	13 Martyrs Carpus, Papylas & Agathonicus Мучеників Карпа, Папили й Агатоніки Phil. 1:27-24; Lk. 6:17-23	14 Ven. Paraskevia of Ter-novo; Mrs. Nazarius et al Прп. Параскеви Терновсь., мчч. Назарія й ін. 1 Cor. 15:58-16:3; Lk. 5:17-26
15 Fathers of the 7th Ecumenical Council Отці 7-го Вселенського Собору; Ven. Euthymius the Younger; Ven.-mrt. Lucian Преп. Євтимія Нового; прпмч. Лукіяна Heb. 13:7-16; Jn. 17:1-13	16 Martyr Longinus the Centurion Мученика Лонгіна, сотника Phil. 2:12-16; Lk. 6:24-30	17 Prophet Hosea Пророка Осії Phil. 2:17-23; Lk. 6:37-45	18+ Apostle & Evangelist Luke Апостола і євангеліста Луки Col. 4:5-9; 14-15; 18; Lk. 10:16-21	19 Prophet Joel Пророка Йойла Phil. 3:1-8; Lk. 7:17-30	20 Great-Martyr Artemius Великомученика Артемія Phil. 3:8-19; Lk. 7:31-35	21 Venerable Hilarion the Great Преподобного Іларіона Великого 2 Cor. 1:8-11; Lk. 5:27-32
22 Equal-to-the-Apostles & Hier. Abercius Рівноап. й свят. Аверкія Gal. 1:11-19; Lk. 7:11-16	23 Apostle, James, Brother of the Lord Ап. Якова, брата Господнього Gal. 1:11-19; Mt. 13:54-58	24 Mrs. Arelas et al Мчч. Арети та ін. Col. 1:1-2; 7:11; Lk. 8:1-3	25 Martyrs & Notaries Marcian & Martirius Мучеників і нотарів Маркіана й Мартірія Col. 1:18-23; Lk. 8:22-25	26+ Great-Martyr Demetrius Великомученика Димитрія Мироточця 2 Tim. 2:1-10; Jn. 15:17-16:2	27 Martyr Nestor Мученика Нестора Col. 2:1-7; Lk. 9:12-18	28 Martyrs Terentius & Neomila Мучеників Терентія й Неонілі 2 Cor. 3:12-18; Lk. 6:1-10
29 Christ the King Христа Царя Ven. Abraham of Rostov Ven.-Martyr Anastasia Прп. Абрамія Ростовського Прпмчц. Анастасії Gal. 2:16-20; Lk. 8:5-15	30 Mrs. Zenobia & Zenobia Мчч. Зиновія й Зиновії Col. 2:13-20; Lk. 9:18-22	31 Apostles Stachys, Amplius and others with them Апп. Стахія, Амплія і тих, що з ними Col. 2:20-3:3; Lk. 9:23-27				

New Julian Calendar

© 2023 - Trident Associates Printing 1-800-216-9136 trident-printing.com

Новоюліанський календар

**XIV З'їзд**  
СПІЛЬНОТИ  
**МАТЕРІ В МОЛИТВІ**  
«МАТИ ПІД ХРЕСТОМ, А СИН  
НА ХРЕСТІ»

**13 - 15  
ЖОВТНЯ**

**Церква Св. Йосифа Обручника**  
**Церква Непорочного Зачаття Пречистої Діви**  
**Марії**  
**Катедро Св. Миколая**

**телефони для довідок:**  
(773)655-1428 о. Роман (773)982-0839 Таня  
(708)955-3459 Люба

**ПАЛОМНИЦТВО**  
**ДО СВЯТОЇ ЗЕМЛІ**

НАЗАРЕТ, КАНА ГАЛИЛЕЙСЬКА, КАПЕРНАУМ, ВІФЛЕЕМ, ЄРУСАЛИМ, ЕРИХОН,  
МЕРТВЕ МОРЕ, ЙОРДАН ТА ІНШІ МІСЦЯ

 **09.11.2023 - 19.11.2023**

 **ВИЛІТ З ЧІКАГО**

**ДУХІВНИК - О. МИКОЛА БУРЯДНИК**  
КЕРІВНИК - О. АНДРІЙ ДЕЛІСАНДРУ  
+1 (224) 875-5446

**ПОЖЕРТВА - 2850\$**  
(АВІАПЕРЕЛІТ, ПРОЖИВАННЯ В В ТРЬОХ/ЧОТИРЬОХ ЗІРКОВИХ ГОТЕЛЯХ,  
СНІДАНОК-ВЕЧЕРЯ, СТРАХУВАННЯ)

**КОЖЕН ПАЛОМНИК ПОВИНЕН МАТИ 350\$ НА ОБІДИ ТА ВСТУПНІ БІЛЕТИ ДО ХРАМІВ**

За додатковою інформацією телефонуйте за цим номером за 224-875-5446.

In the vestibule of our church you will notice a Lions Club collection box (red & white). Here you can donate used glasses, these are refurbished and sent to needy children in poor countries all over the world. Lions Club also honor requests from local special need individuals, where it pays for the exam and new glasses.



The Club also collects hearing aids, cell phones, batteries, ink cartridges, and car keys, any kind wire, and new & used gym shoes, eye glasses. these items are recycled; and are sent here (US) and neighboring countries in need.

So instead of throwing these items away, consider donating to the Lions club whose mission to promote an active interest in civic, cultural, social and moral welfare communities. Thank you for all your help!

У вестибюлі нашої церкви знаходиться коробка для збору від клубу «Lions Club» (червоно-біла). Тут ви маєте можливість пожертвувати використані окуляри, які відремонтовані або з незначними пошкодженнями, які можна легко замінити. Речі будуть відправлені нужденним дітям у бідні країни по всьому світу. Програма також виконує запити місцевих осіб з особливими потребами, та оплачує іспит і нові окуляри.



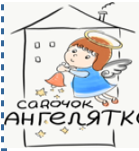
Клуб також збирає слухові апарати, мобільні телефони, батареї, чорнильні картриджі та ключі від машини, будь-який дріт, а також нові та вживані спортивні черевики і окуляри ці предмети переробляються; і надсилаються сюди (США) та сусідні країни, які потребують.

Одже, замість того, щоб викидати ці предмети, подумайте про пожертвування для Lions Club, місія якого полягає в тому, щоб сприяти активному інтересу до громадських, культурних, соціальних і моральних громад. Дякую за всю вашу допомогу!



#### МАЛЮВАННЯ ПО СУБОТАХ

З місяця жовтня ми продовжуємо набирати дітей віком від 6 до 10 років на гурток малювання по суботах з 1.30 до 2.30 год на 2 му поверсі над ( Selfreliance). Необхідно записатися в парафіяльній канцелярії.



Садочок «Ангелятко» при парафії св Йосифа Обручника, продовжує реєстрацію дітей віком від 3 до 5 років на Осінню Програму 11 вересня до 23 грудня 2023р. Група дозвілля працюватиме з 9 год. ранку до 1 год. пополудні з понеділка по п'ятницю. Також пропонуємо право вибору на 3 дні в тижні: понеділок, середа, п'ятниця. Режим дня включає науку (абетку, числа, пори року, тварини, і т.д.) рухливі ігри, забави, пісні, розваги частково надворі (залежно від погодних умов), а також дитячі саморобки, малюнки та інші ручні вироби. **За докладнішою інформацією просимо звертатися в парафіяльний офіс телефон: 773-625-4805.**



**PRAY FOR THE SICK** Mykola, Steven, Maria K, Fr Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Luba S. Laura, Lucille Maryniw, Sean, Maria, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnuk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world.

**ПАМ'ЯТАЙТЕ ....**

- \*\*Кожного першого четверга (5го жовтня) місяця продовжується пасторально-психологічні зустрічі о 7 годині вечора.**
- \*\* Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**
- \*\* Кожен останній четвер місяця в капличці збирається спільнота "Матері в молитві". Запрошуємо до спільної молитви**

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!**

Запрошуємо всіх до храму в цю п'ятницю 6 жовтня, о 6:30 веч "нічні чування". Наша парафія проводить такі молитовні вечори в першу п'ятницю кожного місяця.

Розклад

1. Вечірня
2. Наука
3. Ісусова молитва
4. Молебень
5. Божественна Літургія (суботи) і панахида за померлих наших воїнів і близьких
6. Наука
7. Особиста молитва

**Також, отці будуть сповідати. Запрошуємо до спільної молитви**



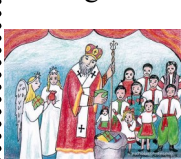
Dear friends, help is needed for the soldiers of Ukraine to help keep warm this winter ~T-shirts of dark green and brown colors, warm socks and warm underwear. You can place the donated items in the boxes in the main entrance of the church Thank you for your help!  
Glory to Ukraine! Glory to its Heroes!



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога воїнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого кольорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!  
Слава Україні! Героям Слава!

**COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS**

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office.



You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

**АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ / ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ**

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної залі і залишати сестринству.





**Selfreliance**  
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629  
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com  
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,  
Masonry Repairs, Concrete Restorations



**ПОЧИНАЮЧИ  
З ЖОВТНЯ  
МІСЯЦЯ,  
НОВА ПОСЛУГА -  
ПЕРЕСИЛКА  
ГРОШЕЙ**

Тел. 773-600-2727  
[www.dolynka.com](http://www.dolynka.com)

**5050 N. CUMBERLAND AVE.,  
NORRIDGE, IL 60706**



*Natalie Acevedo*

VP RESIDENTIAL LENDING  
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



**Magic Jug**

Ukrainian  
Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine in  
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.  
Chicago, IL 60634

Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm  
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm  
Sun 11:00 am - 5:00 pm

**773-286-8855**



stodola  
flowers

SPECIAL FLOWERS FOR ANY OCCASION  
+1(773)9992929  
NATALIA

stodolaflowers.com  
stodolaflowers@gmail.com  
@stodola\_flowers\_chicago



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com  
angelsmiledentalcare@gmail.com  
(847) 621-2287 Fax. (847) 979-8370  
2352 S. Elmhurst Rd.  
Mt. Prospect, IL 60056

**ФУНДАЦІЯ  
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
NorrIDGE, IL 60706  
773-417-2981

*Dobbenko*  
**AGENCY**

INSURANCE FOR EVERYONE



1-773-627-8892

www.dobbenko.com info@dobbenko.com

Proud G

**HOT COLD AIR**  
HVAC SERVICES & AIR DUCT CLEANING

**(888) 889-7589**

**Muzyka & Son**  
FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | [Info@MuzykaFuneralHome.com](mailto:Info@MuzykaFuneralHome.com)

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue  
Chicago, Illinois 60630

**KOMAR**  
REAL ESTATE

**McLOUGHLIN LANDSCAPING**  
Phone # 773-625-4107  
[mcloughlinlandscaping.com](http://mcloughlinlandscaping.com)



COMMERCIAL LANDSCAPE SERVICE  
CONCRETE WORK & DRAINAGE

**COMPREHENSIVE  
DENTAL & IMPLANT  
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340  
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500  
[www.comprehensivedental.com](http://www.comprehensivedental.com) | [Info@cdcenters.com](mailto:Info@cdcenters.com)

**NEED YOUR CAR SHIPPED ?**  
(224) -442-4853



ПІДТРИМАЙТЕ  
НАШИХ  
СПОНСОРІВ



SUPPORT  
OUR  
SPONSORS

